

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Переводческий факультет

Кафедра перевода английского языка

Нкетсиа Ф. О.

Причины и способы устранения избыточности при переводе газетно-публицистического материала с русского языка на английский (на материале нескольких статей из «Российской газеты»)

Дипломная работа студента 502 англ./франц. группы

Научный руководитель

Доцент Куприянова С. А.

Рецензент

Старший преподаватель Мешалкина Е. Н.

Москва 2011

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	3
Глава I Краткая характеристика русского и английского газетных стилей	9
1. Русский газетно-публицистический стиль	9
2. Английский газетно-публицистический стиль	14
Глава II Причины и способы устранения избыточности	22
Глава III Практические рекомендации при переводе газетно-публицистического материала на английский язык	38
Заключение.....	40
Практическая часть.....	42
Список литературы.....	76

ВВЕДЕНИЕ

Современная теория перевода, как особое научное направление, заявила о себе в начале второй половины XX в. В отечественной науке о переводе важным моментом стала книга А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953). В этой работе впервые давалось аргументированное определение теории перевода как преимущественно лингвистической дисциплины. А. В. Федоров признавал, что перевод можно рассматривать в плоскости других дисциплин, в частности истории культуры и литературы, психологии. «Но поскольку перевод всегда означает работу над языком, постольку перевод всего больше требует изучение в лингвистическом разрезе», – утверждал исследователь.

В своей книге «Основы общей теории перевода» А. В. Федоров пишет: «Задача теории перевода – проследить закономерности в соотношении между подлинником и переводом, обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода и опосредованно способствовать практике, которая могла черпать в ней доводы и доказательства в поисках нужных средств выражения и в пользу определенного решения конкретных задач».¹

Существуют разные определения перевода. Далее будут приведены некоторые определения перевода, принадлежащие известным ученым.

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»², – пишет А. В. Федоров.

В. Н. Комиссаров дает следующее определение: «Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста

¹ Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1983. С. 15.

² Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1983. С. 10.

оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста».³

Л. С. Бархударов в книге «Язык и перевод» дает следующее уточненное определение: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения».⁴

«Translation is a multidimensional and multifaceted process determined by the system and norm of the two languages, the two cultures, the two communicative situations, the referential situation, the functional parameters of the source text and the translation norm», – пишет А. Д. Швейцер в своей книге «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты».

Определения перевода могут быть разными, но все исследователи сходятся во мнении, что главная задача каждого переводчика – максимально и полно передать содержание оригинала.

В теории перевода оперируют такие категории как «эквивалентность» и «адекватность». Под эквивалентностью понимается состояние функционального соответствия тех или иных отрезков перевода. Эквивалентность может быть достигнута на трех уровнях: синтаксическом, семантическом и прагматическом. Прагматический уровень соотносится с такими важнейшими для коммуникации факторами, как коммуникативное намерение, коммуникативный эффект, установка на адресата. Именно этот уровень следует считать главенствующим в иерархии уровней эквивалентности. Прагматически эквивалентный перевод, отвечающий конечной цели коммуникации, не обязан быть эквивалентным оригиналу на семантическом и синтаксическом уровне. Для достижения *прагматической*

³ Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990. С. 248.

⁴ Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975. С. 11.

эквивалентности как исконной цели перевода нередко приходится принимать решения, требующие изменения семантической и синтаксической конфигурации оригинала. Наличие эквивалентности на прагматическом уровне близко к состоянию адекватности. Адекватным можно считать перевод фраз или фрагментов, выполненный на прагматическом уровне эквивалентности.⁵

«Адекватный перевод – перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя».⁶

Эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала. Адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации. Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Между понятиями «эквивалентность» и «адекватность» есть еще одно принципиальное различие. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу «коммуникативно-функционального инварианта» исходного текста. Иными словами, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу. Адекватность же представляет собой категорию с иным онтологическим статусом. Она опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передаче всего

⁵ Псурцев Д. В. Стратегия перевода. М., 2010. С. 6-10.

⁶ Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 270.

коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте переводчику нередко приходится идти на известные потери. Перевод должен максимально соответствовать определенным задачам и условиям.⁷

В процессе перевода осуществляется прагматическая адаптация исходного текста, то есть внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текстов. Наряду с сопоставлением различных языковых систем, в процессе перевода происходит сопоставление разных культур. Прагматический фактор является одним из наиболее важных факторов, определяющих не только способ реализации процесса перевода, но и сам объем передаваемой в переводе информации. Речь идет о противоречии между двумя тенденциями: экспликацией и импликацией информации. Строя сообщение, отправитель всегда стоит перед выбором, какая информация должна быть словесно выражена в тексте, а какая может лишь подразумеваться, так как она должна быть известна получателю. Этот выбор реализуется по-разному в зависимости от того, является ли получатель носителем исходного языка или языка перевода. То, что является само собой разумеющимся и не нуждается в словесном выражении для носителя исходного языка, нередко требует особого упоминания при переадресовке сообщения носителю языка перевода, и наоборот.

Прагматическая адаптация – преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения. Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения

⁷ Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 2008. С. 95-96.

элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, а также путем применения трансформаций. Прагматически адекватный перевод – перевод, отвечающий требованиям передачи прагматического значения исходного высказывания. В практике перевода исходный и конечный тексты чаще всего адресуются разным получателям. Именно с такого рода текстами чаще всего приходится иметь дело переводчику газетно-информационных материалов. В процессе перевода текст переадресовывается иноязычному получателю с учетом прагматических отношений ПЯ, т. е. с учетом той реакции, которую вызовет текст, точно передающий денотативный и коннотативный компоненты содержания исходного высказывания у иноязычного читателя. При этом происходит прагматическая адаптация текста, т. е. внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текста.

Переадресовывая сообщения иноязычной аудитории и вводя поправку на указанные выше различия, переводчик стремится найти не просто смысловые эквиваленты, т.е. единицы обозначающие те же явления действительности, а те функциональные соответствия, которые способны вызвать у иноязычного получателя реакцию, сходную с той, которую данное сообщение вызывает у тех, кто читает или слышит его в подлиннике.⁸

Характер переводимого текста, различия культур Рецепторов оригинала и перевода, специфика национального мышления, необходимость воспроизведения функции исходного высказывания и стремление вызвать у Рецептора перевода определенное отношение, сходное с отношением Рецептора оригинала – весьма важные аспекты, которые должны учитываться при переводе.

⁸ Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 239-242.

Мы переводили на английский язык статьи из «Российской газеты». Статьи из «Российской газеты» относятся к газетно-публицистическому стилю – самому репрезентативному подстилю публицистического стиля. В нем широко используются экспрессивные речевые средства, разнообразные клише, фразовые речения, слова-сигналы, речевые штампы. В языке газеты различают ряд стандартных синтаксических построений: газетные композиционные шаблоны (штампы-образцы, штампы-абзацы), застывшие словесные формулы (вводные конструкции, тематические обороты, административно-государственная номенклатура). Широко используются фразовые речения, которые характерны для официально-делового стиля. Итак, в публицистическом стиле в русском языке происходит чередование «экспрессии» и «стандарта». А также влияет принцип социальной оценки в выборе и организации языковых средств публицистических текстов.

Тема моей дипломной работы – причины и способы устранения избыточности при переводе газетно-публицистического материала с русского языка на английский (на примере статей из «Российской газеты»). Сразу следует отметить, что «избыточные элементы» наблюдаются при анализе конечного результата перевода (т.е. конечного результата на ПЯ).

Глава I

Краткая характеристика русского и английского газетно-публицистических стилей

1. Русский газетно-публицистический стиль

Наиболее полное и последовательное воплощение функциональной природы публицистического стиля, адекватно отражающее внутреннюю организацию его речевой структуры, представлено в газетно-публицистическом стиле, или «языке газеты», — самом репрезентативном подстиле публицистического стиля.

В чередовании экспрессии и стандарта В.Г. Костомаров видит «единый конструктивный принцип» организации языковых средств в языке газеты.

«Модель газетного языка, — утверждает В.Г. Костомаров, — раскрывается как обязательное и прямолинейно-постоянное соотнесение стандартизированных и экспрессивных сегментов речевой цепи, их чередование и контрастирование»

Важнейшее место в лексике этого стиля занимают слова и термины общественно-политического содержания и назначения: *президент, федерация, демократия, демократ, демократический, общество, справедливость, государство, власть, ветви власти, народ, гласность, плюрализм, суверенитет, конституция, свобода слова, права человека, правозащитник, оппозиция* и т.п.

В составе общественно-политической лексики есть такие слова, которые, обозначая точные политические понятия (т.е. являясь терминами), одновременно наделены экспрессивной окраской, определенной оценкой: *патриот, оппортунист, терроризм, террорист, коррупция* и т.п.

В связи с тем, что в публицистике обсуждается широкий круг актуальных проблем, в публицистических текстах фигурируют самые

разнообразные предметно-тематические разряды лексики. В речевой структуре текста они вступают в соотношения с публицистической лексикой, а также с теми эмоционально окрашенными и оценочными словами, которые вовлекаются в публицистический стиль.

В этом стиле, как и в других функциональных вариантах русского литературного языка, широко представлена общелитературная (общеупотребительная, или нейтрально-стилистическая) лексика. Наиболее частотны такие общеупотребительные слова, как *год, новый, работа, другой, большой, человек, дело, время, регион, сила, говорить, давать, жизнь, каждый* и т.п.

Публицистическую лексику составляют слова, содержащие оценку событий, явлений, понятий, ситуаций, лиц. С их помощью автор выражает свое отношение (вернее, отношение той политической группы, с позиций которой он выступает) к описываемым событиям, к действительности: *отстоять родину (свободу), мужество, стойкость, духовность*.

Для публицистического стиля типично преобразование значений экспрессивных свойств слов, вовлекаемых в его речевую структуру практически из всех разрядов литературной лексики, из специальной терминологии, из народно-разговорной речи, в том числе из жаргонной речи (что особенно характерно для последних 10—15 лет). Так, в XIX — первой половине XX в. «пришли» в русский литературный язык, получив преимущественное употребление в публицистическом стиле, из диалектной речи слова *свистопляска, шумиха, подоплека, дешевка, труппы*, из жаргонной речи *двурушник, животрепещущий*, из сельскохозяйственной терминологии *веяние*, от номенклатурно-административного термина *черная сотня*.

В современном публицистическом стиле конца 1990-х гг. и первых лет XXI в. тоже немало подобных лексических единиц. Например, *перестройка* — ключевое слово последней эпохи советского периода в истории России (середина 1980-х — начало 1990-х гг.) — отглагольное существительное из сферы общелитературной лексики; *ускорение* (очень активное слово во второй половине 1980-х гг.), *пространство* (*экономическое, культурное, образовательное...*), *номенклатура, номенклатурный, элита* — из книжной лексики; *подвижки* — из терминологии (геологической); *беспредел, разборка* (*разборки*) *кинуть, фанат, наработки, озвучить* — из жаргонной речи.

Все эти и другие подобные слова под влиянием публицистических контекстов «переживают» те или иные преобразования значений, стилистической характеристики, изменения в лексической сочетаемости, парадигматических связях, т.е. изменения в смысловых связях, соотношениях с другими словами, прежде всего — в синонимических связях.

В публицистическом стиле распространены разнообразные приемы метафорического использования слов, главным образом нейтрально-стилистических, терминологических. Эти слова обычно употребляются в составе словосочетаний, в результате они приобретают обобщенные значения, становятся эмоционально окрашенными. Например, в публицистике советского времени были популярны: *ветер века, волны народного гнева, города-побратимы*; в 1960—1980-х гг. в переносно-метафорическом употреблении широко использовались научно-технические термины: *планктон равнодушия, люди жесткой фокусировки, радиация пропаганды войны*. Некоторые из такого рода словосочетаний становятся постоянными перифразами (*корабль пустыни*; в современной публицистике: *вирус распада, разрушения, чума века*).

Наряду и вместе с экспрессивными речевыми средствами в публицистическом стиле, как уже говорилось, функционируют стандартизированные средства выражения: разнообразные клише (они могут группироваться в блоки), фразовые речения, слова-сигналы, речевые штампы (нежелательное явление в газетных и вообще в публицистических текстах, поскольку в силу «стертости» своей смысловой и экспрессивной выразительности снижают воздействие публицистического текста на адресата) и т.п.

В языке газеты различают ряд стандартизированных синтаксических построений: газетные композиционные шаблоны (штампы-образцы, штампы-абзацы), застывшие словесные формулы (вводные конструкции, тематические дифференцированные обороты, административно-государственная номенклатура), общепублицистические воспроизводимые единицы (привычные определения и образцы), газетные образные стереотипы.

В публицистическом стиле широко используются актуальные для официально-делового стиля фразовые речения (*принять меры, развернуть дискуссию, выразить доверие* и т.п.). В современной публицистике сложился целый ряд оборотов с опорными словами, которые превращаются в своего рода сигналы известной темы или определенной тональности изложения событий, фактов. Например: *арена (международная арена, арена борьбы), служба (служба быта, погоды), уровень (уровень стандартов, на уровне глав правительств), волна (протестов, эмиграции), барьер (таможенные барьеры, языковой барьер)*. Это слова-сигналы. Они могут иметь экспрессивную окраску, однако представляются стандартизированными, применяемыми в сходных, однотипных контекстах.

Итак, для понимания специфики русского публицистического стиля необходимо иметь в виду, с одной стороны, последовательно осуществляемое в текстах, принадлежащих данному стилю, чередование «экспрессии» и «стандарта», а с другой — также не менее последовательно реализуемый принцип социальной оценки в выборе и организации языковых средств публицистических текстов.⁹

⁹ Максимов В. И. *Стилистика и литературное редактирование*. М., 2007. С. 114-126.

2. Английский газетно-публицистический стиль

Теперь остановимся более подробно на особенностях речевого стиля современной английской газеты. Заголовки газеты должны привлечь наибольшее количество читателей, иными словами, обеспечить нормальное функционирование самой газеты. Поэтому заголовки, прежде всего, выделяются своей внешней особенностью — они напечатаны иногда столь крупным шрифтом, что занимают значительную часть полосы. Заголовки в английской газете представляют собой многоступенчатое изложение основных положений газетной статьи или газетного сообщения.

Газетные статьи представляют собой разновидность публицистического стиля. Следовательно, черты, характерные для публицистического стиля, должны найти отражение в языке газетных статей. Однако, назначение газеты, ее ежедневный выход, иной объем статьи по сравнению с журнальной, а также круг читателей, на которых эти статьи рассчитаны, накладывают особый отпечаток на языковые особенности стиля газетных статей.

Главная функция публицистического стиля — оказывать воздействие на читателя, вызывать соответствующую реакцию желательную для автора сообщения. Функция газетных статей — дать оценку фактам, изложенным в газетных сообщениях. Таким образом, газетные сообщения и газетные статьи оказываются взаимообусловленными и взаимосвязанными. Газетные статьи обычно делятся на передовые (editorials) и обзоры собственных корреспондентов газеты, критические статьи и фельетоны. Содержанием газетных статей обычно являются животрепещущие события дня или недели.

Фразеология газетных статей во многом совпадает с той, которая была указана как типическая для газетных сообщений, но и имеет свои особенности. В газетных статьях вырабатывается и новая эмоционально-

оценочная фразеология. Вот примеры фразеологии, встречающейся в газетных статьях: all-important fact, balanced judgement, course of action, week ago today, to the effect, to have full consideration, to recognise the accomplished fact (ср. fait accompli), disturbing consequences, to gravely endanger, to increase impact, etc.

В газетных статьях, в отличие от газетных сообщений появляются и образные элементы языка, которые в связи с частым употреблением рассматриваются как газетные штампы, постепенно теряющие свою образно-эстетическую функцию, как например: fishing in troubled waters; to wrap in fog; to sow the seeds of doubt; ducks and drakes; to whip up smth.; a bitter quarrel; to have clean hands, etc.

Для газетных статей типично употребление таких традиционных перифразов, как great powers — СССР, США, Англия, Франция, marshall countries — маршализованные страны, — и т. д. Нередко в американских и английских газетах появляются фамильярные обращения типа Ike (Eisenhower), Winnie (Winston Churchill); Montie (Montgomery) и т. д.

Вообще смешение разговорных и книжных элементов языка становится ведущей лексической характеристикой газетных статей, рассчитывающих на завоевание доверия широких масс читателей.

Наконец, особенностью газетных статей являются аллюзии на хорошо известные факты и события дня. Наиболее часто такие аллюзии встречаются в статьях, комментирующих события внутренней жизни страны. В зависимости от характера газеты, от содержания самой статьи, от цели, которую преследует автор, меняется характер аллюзий, тип образности и соотношение разговорных и книжных элементов в статье.¹⁰

¹⁰ Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. С. 400-405 .

Согласно канонам американской и английской журналистики, зафиксированным в соответствующих учебниках и наставлениях, субъективно-оценочные элементы, отражающие позицию автора сообщения, должны быть полностью исключены из газетно-информационного текста. Иными словами, личность самого репортера как бы полностью устраняется. Нормы жанра запрещают включать в текст высказывания, отражающие собственное мнение репортера. Но иногда в текстах прослеживается оценочность авторов.

В следующем примере использование разговорного экспрессивно окрашенного глагола *flop* вместо нейтрального *fail* свидетельствует о пренебрежительно-ироническом отношении репортера к описываемому событию: *The first major project flopped on electronics factory in a free-trade zone.*

В газетно-информационном тексте обнаруживаются также черты, присущие данному функциональному подстилю, т.е. языку газеты в целом. Например, такие признаки, как наличие неологизмов и клише, характерны не только для газетно-информационного текста, но и для газетного текста вообще. Некоторые из этих неологизмов приходят из прессы других стран. Так, во многих языках, в том числе и в русском, появился неологизм *рейганомика* (от англ. *Reaganomics* – экономическая доктрина США при администрации Рональда Рейгана). В других случаях часто встречающиеся в англоязычной прессе неологизмы калькировались (например, *star wars* — "звездные войны").

Особый интерес представляют популярные словообразовательные модели, широко используемые англоязычными средствами массовой коммуникации для создания окказиональных неологизмов (*nonce-words*).

Одним из излюбленных способов образования nonce-words является стяжение (blending, telescoping). Так, в 70—80-е годы возникло значительное число окказионализмов, образованных путем стяжения с Watergate и означающих скандал, связанный с коррупцией и сокрытием улик и напоминающий пресловутое уотергейтское дело.

Что касается используемых в англоязычной прессе клише, то в их моделировании определенную роль играет механизм, сходный с механизмом создания неологизмов путем стяжения с усеченной основой прототипа. Например, по образцу широко употреблявшегося в начале 60-х годов клише missile gap (отставание в области ракетного вооружения) были созданы новые клишированные обороты с тем же опорным элементом gap: news gap, production gap, culture gap, development gap, credibility gap, communications gap и т.п.¹¹

Решая вопрос о приемлемости той или иной языковой единицы для данного стиля, чрезвычайно важно учитывать и такой показатель, как частотность ее использования. Нередко переводчик сталкивается с такой ситуацией, когда переводя ту или иную единицу на другой язык, он находит ей точное соответствие в языке перевода, т.е. единицу, точно соответствующую ей по своему денотативному значению, но при этом значительно реже используемую в рамках данного функционального стиля. В результате текст перевода перенасыщается единицами, мало характерными для данного функционального стиля. Несоблюдение количественного принципа приводит к качественным сдвигам – к нарушению стилистической нормы ПЯ.

Например, в русском газетно-публицистическом стиле широкое распространение получили различные словосочетания с опорным словом

¹¹ Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 2008. С. 192-196.

«круги» (реакционные круги, официальные круги, деловые круги, правящие круги). Почти во всех случаях слово «круги» может быть переведено на английский язык с помощью прямого соответствия *circles*. Однако в английском языке словосочетания с *circles* используются далеко не так часто, как в русском языке сочетания со словом «круги». Поэтому следует чередовать в переводах это прямое соответствие с контекстуальными заместителями этого слова: *in certain quarters, in the scientific community, in broad sections of the world public*.

При выборе этих заместителей учитываются закономерности семантической сочетаемости ПЯ. В некоторых случаях используется такой прием, как свертывание словосочетания со словом «круги» в слово:

*И с требованием сторонников ядерного разоружения все больше придется считаться британским **правлящим кругам**, хотя они этого или нет.*

*And the British **Establishment** will have to reckon more and more with the demands of the nuclear disarmament campaigners, whether it likes it or not.*

Контекст высказывания позволяет использовать неологизм *Establishment* в одном из его значений (*the institutional authority*) вместо словосочетания *ruling circles*.

Таким образом, речь идет о переводческой закономерности вероятностного характера. Учет количественных характеристик употребительности той или иной лексической единицы в рамках определенного функционального стиля или жанра требуют от переводчика соблюдения известных количественных пропорций.¹²

В английском газетно-публицистическом стиле мы не находим столь ярко выраженной ориентации на книжно-письменную речь. В целом можно

¹² Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 181-186.

отметить, что английский газетный текст характеризуется более сниженным регистром, чем русский.

Для придания тексту более нейтральной тональности требуются в первую очередь грамматические трансформации. Так, конструкции с отглагольными именами преобразуются в инфинитивные (*предложения, направленные на ликвидацию ядерного оружия*, — proposals to scrap nuclear arms); существительные на *-ость* со значением признака трансформируются в прилагательные (*общность позиций* — a common stand). Характерные для официально-делового стиля обороты типа *в деле противодействия* передаются не с помощью потенциально возможных (и порой используемых в плохих переводах) калек типа *in the matter of opposing*, а с помощью обычной для английского языка и стилистически нейтральной предложно-герундиальной конструкции *in opposing*.

Наконец, существует и такая нормативная черта газетного текста, лежащая в основе ряда его трансформаций, как его лаконичность. В многочисленных пособиях для журналистов, издаваемых в Англии и США, лаконичность изложения выдвигается в качестве одного из основных критериев эффективности газетно-публицистического текста.¹³

В русском газетно-публицистическом стиле коммуникативная установка убеждения достигается с помощью риторического пафоса, возвышенного и торжественного тона изложения. Для достижения этого стилистического эффекта применяется широкий набор языковых средств, в том числе книжная лексика, большое число определителей, эмоционально насыщенные слова, развернутые сложносочиненные предложения, обилие причастных и деепричастных оборотов, всевозможные фигуры речи и эмфатические конструкции.

¹³ Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 2008. С. 199-201.

В силу особенности своего исторического развития английский язык решает проблему экспрессии по-иному. Коммуникативная установка убеждения в нем достигается не с помощью возвышенной риторики, а путем установления личных доверительных отношений с Получателем. В этом коммуникативном контексте пафос и эмоциональное давление исключаются. Отправитель как бы говорит: вот информация, а ее эмоциональная оценка – дело самого Получателя. Английский газетно-публицистический стиль не терпит книжной лексики и оборотов, отдавая предпочтение лексическим единицам и выражениям, присущим разговорной речи. Иными словами, при переводе на английский язык газетно-публицистического материала, можно говорить о снижении экспрессивности оригинала (toning down).

В русском газетно-публицистическом стиле часто используются отрицательные конструкции, что не характерно для английского языка. Английские авторы наставлений по стилю письменной речи советуют ограничивать число отрицательных конструкций. Согласно их рекомендациям, «читателю желательно сообщать не то, чего нет, а то, что есть».

Английский публицистический стиль требует более нейтральной подачи информации. В нем также имеются экспрессия и соответствующие стилистические средства, но частотность их употребления ниже, чем в русском. В русском публицистическом стиле многие эмоционально окрашенные слова в результате частого употребления в значительной степени утратили свое коннотативное значение и проходят незамеченными для русского Получателя. Их автоматический перенос в текст перевода создает эффект эмоциональной перегруженности и отвлекает внимание

английского Получателя от тех лексических единиц, которые действительно необходимы для передачи коммуникативной установки убеждения.¹⁴

При переводе принимались во внимания особенности английской газеты. Выбирались лаконичные способы выражения мысли. Избыточные элементы опускались, чтобы текст на английском звучал естественно, чисто и ясно.

¹⁴ *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998. С. 79-94.

Глава II

Причины и способы устранения избыточности

Анализируя свой перевод с русского языка на английский, мы пришли к выводу, что некоторые элементы конечного результата перевода – избыточны. При переводе они были опущены. Чаще всего опускаются слова, которые являются семантически избыточными, т.е. они не несут смысловую нагрузку. Нередко избирался более лаконичный способ выражения мысли, что в теории перевода известно как «компрессия текста» или «сжатие текста», т. е. сокращение его общего объема. Вопрос компрессии и «экономии» в языке, другими словами сжатости выражения, неизбежно встает при переводе как с английского языка на русский, так и с русского на английский. Более того, во многочисленных пособиях для журналистов, публикуемых в США и Англии, лаконичность изложения выдвигается в качестве одного из основных требований газетно-публицистического стиля. Это не означает, что русский язык избыточен и что в русском языке нет способов выражать мысли более лаконично, но в газетно-публицистическом стиле в русском языке не наблюдается такая сильная тенденция к устранению семантически избыточных единиц, как в английском.

«Переводя на родной русский язык, переводчик «шлифует» текст, добиваясь, чтобы последний выглядел как работа, написанная русским автором. Переводя же на английский, русский переводчик нередко порождает некий *Russian English*, с трудом понимаемый (или вообще не понимаемый) носителями английского языка. Интересно, что такой *Russian English* не вызывает обычно сомнения у русских редакторов, поскольку в его основе лежит хорошо понятный им русский язык».¹⁵ Английский такого рода

¹⁵ Клизмо Б. Н. О переводе некоторых отрицательных конструкций на английский язык. Тетради переводчика, № 23. М., 1989. С. 92.

был частым явлением СМИ в советское время и, к сожалению, время от времени появляется в настоящее время.

«К числу основных недостатков официальных переводов советской публицистики на английский, из года в год отмечаемых зарубежными редакторами и рецензентами, относятся: многословие, описательность, цветистость, выпренность, претенциозность, структурная и синтаксическая рыхлость и беспомощность, искусственный, бесцветный, вымученный стиль».¹⁶

В данной работе была попытка придать высказыванию на ПЯ естественности, ясности и легкость восприятия. Была попытка создать текст, который бы не представлял трудности для понимания.

Известно, что одну и ту же мысль можно высказать несколькими способами – более сжато и лаконично и более пространно. Выбор того или иного способа выражения мысли в значительной мере зависит от стилистических факторов, т.е. от требований того или иного функционального стиля или жанра. В целом английскому газетно-информационному стилю присуща лаконичность.

В одном американском пособии для начинающих писателей даны следующие советы:

1. Whenever possible, use a verb that is strong enough to stand alone without the help of an adverb;
2. Avoid overusing the “be “ verbs;
3. Use active rather than passive verbs;
4. Avoid using adjectives that carry little meaning (e.g. neat, big, pretty)

¹⁶Денисенко Ю. О некоторых приемах «необусловленной» компрессии при переводе с русского языка на английский (на материалах переводческой печати). Soviet Translation into English: Summary of General Criticisms. Moscow Foreign Languages Publishing House, 1952-56.

5. The words in your writing should not only be specific and colourful, they should also have the right *connotation*, or feeling. The connotation of a word is the meaning or feeling it suggests beyond its dictionary meaning.¹⁷

Американский профессор Р. Д. Алтик, в своей работе «Preface to Critical Reading», где он описывает эмоционально-оценочную газетную лексику, пишет:

«...there are numerous single words, especially epithets and verbs, which are seemingly indispensable to newspaper reporting. Any better-than-ordinary fire or auto accident is *spectacular*; an accident that is more peculiar than disastrous is *freak*; when public men approve of something they *had* it, when they disapprove of it they *attack* it; and when they want something they *urge* it; when two factions have a disagreement they *clash*; when anything is announced it is *made public*; and when men accuse others, of wrongdoing they *allege* (*assert*, another newspaper warhorse, has a slightly less negative connotation)».¹⁸

В другом английском пособии для начинающих журналистов настоятельно рекомендуют избегать *padding*: «Avoid padding absolutely. Of all the sins of speech and writing it is one of the most recognisable, even though it may be quite grammatical. It can take many forms and you have only to pick up a newspaper and read some dreary speech to find it. Padding is the vice of using strings of words, sentences and paragraphs and saying absolutely nothing, or at any rate nothing of value».¹⁹

Из этого мы видим, что английский язык не терпит многословия. Особенно это актуально для газетно-публицистического стиля. В данной работе была предпринята попытка проиллюстрировать, как можно устранять

¹⁷ Patrick Sebranek, Dave Kemper, and Verne Meyer. Writers INC. Wilmington (MA), 2001. P. 130.

¹⁸ Altick R. D. Preface to Critical Reading. N. Y., 1956.

¹⁹ Metcalfe J. E. and Astle C. Correct English. Tadworth, Surrey, England, MCMXCV. P. 75.

избыточные элементы, чтобы полученный текст на ПЯ звучал естественно и не создавал трудности для понимания для носителей ПЯ.

Всякий язык стремится к экономии языковых средств. В синтетических языках это достигается путем «морфологическим», путем дробления и сокращения предложения, а в аналитических — путем «синтаксическим», путем выработки устойчивых конструкций. Синтетические языки стремятся всячески упростить отдельное предложение, но склонны строить сложную систему предложений, соединенных союзной связью. Аналитические, напротив, по возможности стремятся разрешить все задачи внутри одного простого предложения. Английский язык создал целый ряд конструкций — причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов, этих своеобразных «готовых формул» речи. Употребление их создает ощущение известной компактности предложения.

Для английского языка (как языка аналитического) характерно стремление к отказу от грамматических «излишеств», к экономии грамматических признаков. Так, идея отрицания выражается в английском языке только одним отрицанием в предложении; в условных и временных придаточных предложениях, действие которых отнесено к будущему, употребляется настоящее время, ибо сам факт употребления глагола-сказуемого главного предложения в будущем времени и самая природа условных и временных придаточных являются уже достаточными показателями будущности; определительные придаточные предложения очень часто присоединяются к главному бессоюзно, так как опущение союза не ведет к неправильному их пониманию; предикатив в именном составном сказуемом (в предложениях типа: *The snow was three feet deep. The postman was an hour late. The shoes are the right size. The station is about an hour's walk.*) обходится без предлога, тогда как на русский язык *эти* сочетания

переводятся или косвенным падежом или с помощью предлогов: «Снег был глубиной в «3 фута». «Почтальон опоздал *на час*». «Эти туфли — *нужного размера*». «Станция находится примерно на расстоянии *часа ходьбы*». По-видимому, это явление такого же порядка, что и бессоюзное присоединение придаточных определительных к главному предложению: грамматическая неоформленность определения. Условные, уступительные и другие придаточные предложения, как правило, бывают эллиптическими, и случае если подлежащее главного и придаточного предложений одно и то же.²⁰

Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, восполнимых из контекста и языковой ситуации, а также путем использования более компактных форм выражения. Важно принимать во внимание социокультурный аспект, так как перевод – это прежде всего, перевод культур. Носители разных языков по-разному воспринимают факты и явления, поскольку эти явления по-разному выражены и сформулированы на их языках. Следовательно, одни и те же явления по-разному описываются в английском и русском языках. Там, где носителю русского языка может потребоваться большее количество лексических единиц, носитель английского языка может обойтись меньшим числом и наоборот.²¹

А. Д. Швейцер в своей книге «Перевод и лингвистика» разбирает основные виды компрессии. В качестве примеров представлены переводы русских газетно-публицистических текстов на английский язык.

Прежде всего обращает на себя внимание частое применение того способа преобразования высказывания, который называется «лексическим свертыванием», т. е. превращение словосочетания в слово.

²⁰ Аполлова М. А. О системном подходе к языку. Тетради переводчика, №10. М., 1973. С. 25.

²¹ Илюхин В. М. О роли компрессии в синхронном переводе. Вестник МГЛУ, выпуск 463. М., 2002. С. 88.

Например:

Не могли бы вы проиллюстрировать примерами положение о неравномерности экономического развития при капитализме?

Возможный вариант: *Would you please quote a few examples to illustrate the thesis on uneven economic development under capitalism?*

Предлагаемый вариант: *Would you please illustrate the thesis on uneven economic development under capitalism?*

Вместо использования развернутого словосочетания (quote a few examples to illustrate), употребляется глагол illustrate, который включает в себя семантические компоненты словосочетания.

Также устраняются избыточные компоненты. Следует отметить, что устранение элементов высказывания, легко восполнимых из контекста, является одним из наиболее эффективных и часто применяемых способов компрессии текста.

Компрессия достигается не только путем преобразования словосочетания в слово, но и путем использования одного слова вместо двух или более слов, не объединенных непосредственными синтаксическими связями. При этом происходит перегруппировка семантических компонентов: одно слово, используемое вместо нескольких слов, как бы вбирает в себя семантические компоненты последних. Таким образом, необходимым условием для успешного осуществления подобного преобразования является большая семантическая емкость этого слова. Использование этой конструкции дает возможность компрессировать высказывания путем преобразования, которое можно назвать семантическим стяжением.

Другим видом компрессии является преобразование развернутого словосочетания в словосочетание более компактной структуры. Таким образом, свертывание словосочетания в данном случае носит частичный

характер: оно не превращает словосочетание в слово, но вместе с тем позволяет описать данную ситуацию более сжатым и экономным способом.

Например:

Молдавская Республика занимает ведущее место по производству ароматических масел.

Возможный вариант: *The Moldavian Republic holds a key position in the production of essential oils.*

Предлагаемый вариант: *The Moldavian Republic is a key supplier of essential oils.*

Нормы английского газетно-информационного стиля определяют выбор более компрессированного варианта. Компрессия достигается здесь путем замены полнозначного глагола глаголом-связкой, преобразования имени действия в имя, обозначающее деятеля (producer или supplier) и свертывания устойчивого словосочетания (holds a key position) в слово (key). Таким образом, глагольная фраза, уточняемая именной, превращается в единую именную фразу, образующую предикативную группу.

Одним из распространенных способов компрессии является превращение широко используемых в русском газетно-публицистическом стиле конструкций с отглагольными существительными в более компактные конструкции с глаголами. При этом учитывается, конечно, не только большая сжатость глагольной конструкции, но и то, что конструкция с именем действия представляет собой более распространенное явление в русском, нежели в английском газетно-публицистическом стиле.

Иногда компрессия высказывания достигается за счет упрощения его синтаксической структуры (например, путем замены подчинительных связей связями сочинительными).

Одним из широко распространенных приемов компрессии при переводе с русского языка на английский является замена придаточного предложения инфинитивным оборотом. В некоторых случаях подобное синтаксическое преобразование сочетается с некоторыми лексическими заменами.

При переводе с русского языка на английский нередко опускаются и некоторые вводные обороты (типа «следует отметить», «необходимо указать», «нельзя не заметить», «обращает на себя внимание то, что...»). Дело в том, что английские эквиваленты этих оборотов (например, *it should be noted*) были бы вполне уместны в научной прозе, но в газетно-публицистическом стиле предпочтительны более сжатые обороты речи.

Основные приемы компрессии сводятся к свертыванию словосочетания в слово, семантическому стяжению, упрощению синтаксической структуры словосочетания, преобразованию конструкции с отглагольным именем, в менее громоздкие конструкции с глаголом, замене придаточных предложений инфинитивными и предложно-именными оборотами, замене подчинительных связей сочинительными, опущению вводных и плеонастических оборотов, снятию элементов высказывания, легко восполнимых из контекста.²²

В. М. Илюхин предлагает иную классификацию. Исследователь разделяет компрессию на четыре категории:

- 1) слоговую (выбор более краткого слова из нескольких возможных вариантов);
- 2) синтаксическую (выбор более краткой конструкции);
- 3) лексическую (выражение той же мысли меньшим числом слов);

²² Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 199-206.

4) семантическую (сокращение повторяемости избыточных слов в высказывании или сообщении).²³

Далее остановимся на примерах, где встречались те или иные виды компрессии. За счет компрессии был возможен более лаконичный способ выражения мысли.

1. Такой мерой может стать дальнейшее содержание под стражей, подписка о невыезде либо домашний арест.

Возможный вариант: Such a measure may be to continue holding him in custody, a demand that he present a non-leave pledge or house arrest.

Предлагается следующий, более лаконичный, вариант: Options are to further hold him in custody, demand that he present a non-leave pledge or house arrest.

Опускается местоимение (такой), существительное (мера) передается не его полнозначным эквивалентом *measure*, а синонимом – *option*. Это контекстуальное соответствие. *Option – a choice you can make in a particular situation* (Longman Dictionary of Contemporary English, 5th edition). Модальность «может стать» передается одним словом в английском языке – *are* (глагол *to be* в модальном значении). Это грамматическая компрессия.

2. Правительство Японии объявило, что не будет рассматривать никаких просьб об экстрадиции Фухимори.

Возможный вариант: The government of Japan has announced that it will not consider any requests for Fujimori's extradition.

Предлагаемый вариант: The government of Japan has announced that Fujimori's extradition is out of the question.

Из развернутого придаточного предложения, мы получаем придаточное предложение более компактной структуры. Это обеспечивается

²³ *Илюхин В. М.* О роли компрессии в синхронном переводе. Вестник МГЛУ, выпуск 463. М., 2002. С. 89.

использованием фразеологического сочетания (to be out of the question). To be out of the question – impossible or not allowed and therefore not worth discussing (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 7th edition); beyond consideration (Collins English Dictionary, 8th edition). Использование этого фразеологического сочетания дает возможность четко передать смысл исходного придаточного предложения. Из отрицательного предложения в русском, мы получаем утвердительное предложение в английском. Этот вид трансформации называется антонимическим переводом. Его использование можно мотивировать тем, что английский язык не терпит использования огромного количества отрицательных конструкций. Кроме того, данную ситуацию удалось описать более сжатым и экономичным способом.

3. В случае принятия решения об экстрадиции суд выберет и дальнейшую меру пресечения для Чеку.

Возможный вариант: In case a decision is made on extradition, the court shall also choose a prospective preventive punishment for Ceку.

In case of extradition, the court shall also decide on a preventive measure for Ceку.

Прилагательное «дальнейший» опускается, т. к. его смысл присутствует имплицитно.

4. По неподтвержденным сведениям, был арестован даже сам Мусави, когда направлялся к аятолле Хаменеи. – Mousavi himself was allegedly arrested on his way to Ayatollah Khamenei.

Словосочетание «по неподтвержденным данным» передается одним наречием – «allegedly». «Allegedly – used when reporting something that people say is true, although it has not been proved» (Longman Dictionary of Contemporary English, 5th Edition). «Allegedly» вбирает в себя семантические компоненты словосочетания «по неподтвержденным данным». Тут происходит семантическое стяжение (лексическая компрессия).

5. Еще дальше он пошел в комментарии Болгарскому национальному радио. – He further commented on Bulgaria’s national radio.

Из более длинного словосочетания, мы получаем словосочетание более компактной структуры. Вместо He went on to further comment on Bulgaria’s national radio, мы получаем: He further commented on Bulgaria’s national radio.

6. В течении этого срока экс-премьер Косово будет содержаться в КПЗ полицейского управления Кюстендила. – Meanwhile, the former Prime Minister will be held in a solitary pre-trial confinement cell in Kyustendil.

«В течение этого срока» (During this period of time) заменяется наречием (meanwhile), которое вбирает в себя семантические компоненты этого словосочетания. Тут имеет место семантическое стяжение (лексическая компрессия).

7. Правда, Паси отказался комментировать вопрос о задержании своего гостя (определение) на границы. Дескать, он ничего не знал о том, что Чеку состоит в так называемым «красном списке» Интерпола. – However, he refused to comment on Ceku’s border arrest, claiming he was unaware that Ceku was on Interpol’s red notice list.

Слово «вопрос» опускается, т.к. присутствует имплицитно. Из возможного варианта «claiming he knew nothing about», мы получаем «claiming he was unaware» (лексическая компрессия). Целое предложение (Дескать, он ничего не знал о том, что его гостя задержали на границе) превращается в причастный оборот (claiming he was unaware). В английском газетно-публицистическом стиле нет сильной тенденции к разному роду наименований одного предмета или явления. Поэтому определение «своего гостя» передается именем Секу (конкретизация значения).

8. В понедельник военные впервые предприняли попытку вытеснить манифестантов из центра Бангкока. Число пострадавших в результате этих усилий исчисляется десятками. – For the first time on Monday troops tried to oust the demonstrators from the centre of Bangkok, injuring dozens of people.

Словосочетание «предпринять попытку» передается одним словом – формой прошедшего времени *tried* (лексическое компрессия). Целое простое предложение преобразуется в причастный оборот. Из двух простых предложений в русском, мы получаем одно простое предложение с причастным оборотом в английском.

9. Кроме того, как свидетельствуют очевидцы, солдаты захватили в плен большую группу манифестантов и первым делом сорвали с них красные рубашки – символ протестов против политики действующего премьера Абхсита Ветчачивы. – Eyewitnesses claim soldiers took a large group of demonstrators captive and tore off their red T-shirts, which have become a symbol of protest against the policies of Prime Minister Abhisit Vejjajiva.

Прилагательное «действующий» опускается, т. к. смысл его присутствует имплицитно.

10. Что касается камней и бутылок с зажигательной смесью, то их манифестанты бросали в военных без лишних слов и предупреждений. В ход также шли дубинки, железные ломы, гранаты и самодельные бомбы. – Others, without warning, targeted the soldiers with stones, Molotov cocktails, truncheons, scrap iron, grenades and home-made bombs.

Ввод формального подлежащего – others (стремление к использованию как можно больше активных конструкций). Мысль, которая передается двумя предложениями в русском, передана одним предложением в английском.

11. Всего, как считают в Белграде, на совести боевика лежат убийства более 670 сербов и 18 представителей других этнических групп. – Serbian authorities blame Ceku for the deaths of some 670 Serbs and 18 others of different ethnic backgrounds.

12. Почему северокорейцы в качестве переговорщика о судьбе осужденных американских журналистов выбрали именно Билла Клинтона? В этой связи всплыл давно забытый исторический факт, который, возможно, сыграл ключевую роль в этом решении. – Bill Clinton may have been chosen as mediator by the North Korean side because of a long-forgotten historical fact, which recently surfaced and may have played a critical role in their decision.

Утрата риторического вопроса. Вместо этого, в английском предложении используется категория модальности (may have been chosen). Мысль, которая выражена двумя предложениями в русском, удастся передать одним предложением в английском. Также опускается плеонастический оборот «в этой связи».

13. Правда, стражи порядка лишь собирали доказательства вины Либермана. Решение о выдвижении обвинений, которые могут поставить крест на политической карьере уроженца Молдавии, будет принимать генеральный прокурор Менахем Мазуз, который является

по совместительству советником правительства Израиля. – While the police have only gathered evidence, the decision to press charges, which could ruin the political career of Moldavian-born Lieberman, will be taken by Attorney General Menachem Mazuz, who is also Legal Advisor to the Israeli government.

Опускается слово «правда», которое не несет никакую смысловую нагрузку. «Стражи порядка» передается одним словом – the police. Придаточное предложение (которые могут поставить крест на политической карьере уроженца Молдавии) передается придаточным предложением более компактной структуры. «Поставить крест» передается одним глаголом – to ruin. «to ruin someone's political career» – это клише в английском языке, частотность употребления которого высокая.

В примерах, которые следуют далее, опускались вводные и плеонастические обороты:

1. Правда, на помощь реформаторам в последнее время пришла и часть духовенства во главе с бывшим президентом Хашеми-Рафсанджани, который остается весьма влиятельным человеком. – Recently they have received support from part the clergy led by ex-President Hashemi Rafsanjani, who remains quite influential.

В этом примере опускается слово «правда», т.к. оно не несет никакую смысловую нагрузку. Существительное (реформаторы) заменяется местоимением (they), т.к. о них шла речь в предыдущем предложении. Выразить словосочетание «в последнее время» в английском языке можно одним словом (recently) – тут имеет место лексическая компрессия, а именно – лексическое свертывание, т.е. превращение словосочетания в слово.

Сочетание прилагательное + существительное (влиятельный человек) в придаточном предложении передается одним прилагательным (influential).

2. Как стало известно, в Болгарию бывшего премьер-министра Косово пригласил экс-министр иностранных дел страны, бывший председатель ОБСЕ, председатель комитета по внешней политики болгарского парламента Соломон Паси. – Ceku was invited to Bulgaria by Solomon Passy, former Foreign Minister and former Chairman-in-Office of the OSCE, who is currently the Chairman of the Foreign Affairs Committee of the Bulgarian Parliament.

Опущение оборота «как стало известно», который не несет никакую смысловую нагрузку.

3. Он, в частности, заявил, что Чеку неоднократно посещал Болгарию по его приглашениям для обсуждения вопросов евроатлантической интеграции Косово. – Solomon Passy said that Ceku had been to Bulgaria many times before at his invitation to discuss the Euro-Atlantic integration of Kosovo.

Тут опускается «в частности», эта формулировка не несет смысловую нагрузку и нехарактерна для английского газетного стиля.

4. В свою очередь официальный представитель МИД Болгарии Драговест Горанов заявил, что Агим Чеку предстанет перед болгарским судом и пройдет через все необходимые по закону процедуры. – Dragovest Goranov, a spokesman for the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs, announced that Ceku will come before a Bulgarian court and go through all the required procedures under Bulgarian law.

Опущение плеонастического оборота «в свою очередь». Прилагательное + существительное (Официальный представитель) передается одним существительным: spokesman. «A spokesman – a man who has been chosen to speak officially for a group, organization or government» (Longman Dictionary of

Работа опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/gradlr.html>

Contemporary English, 5th edition). Компрессия здесь обусловлена системной разницей языков.

Глава III

Практические рекомендации при переводе газетно-публицистического материала на английский язык

В нашей профессиональной деятельности мы сталкиваемся с газетными текстами, пожалуй, наиболее часто. И это вполне оправдано – где еще, как не в газете, найдешь такое разнообразие жанров и индивидуальных стилистических черт, такое обилие экстралингвистической информации. Газета дает нам многое, но многое требует от нас как переводчиков. Газета – это целый комплекс сложных переводческих проблем, которые необходимо решить и профессиональному переводчику, и преподавателю перевода, и студенту.

При переводе русской прессы на английский язык рекомендуются следующие советы и приемы:

1. Рекомендуется активизировать русские предложные сочетания имени существительного.

Например: «В распространенном здесь заявлении указывается» – "The statement published here points out".

2. Глагольные конструкции *объявлять о чем-л.* переводятся с помощью прямого дополнения или конструкции *make an announcement about*.

3. Рекомендуется опускать при переводе (как недостаточно информативный) английский эквивалент глагола *поставить* или его производные, например, *поставленный*, в сочетаниях *ставить/поставить вопрос; постановка вопроса* и т.д.

Например: «конкретные меры, направленные на решение поставленных вопросов» — "specific measures designed to solve these problems".

4. Также «лишними» считаются эквиваленты русских слов *в дело* и т.п. Например: «вклад в дело противодействия проискам империализма» — "role

in counteracting imperialist intrigues".

5. Дословный перевод предложения с использованием фраз *в направлении чего-л., в области чего-л.* и т.п. чрезмерно усложняет фразу на языке перевода.

6. Опускаются причастия и деепричастия в сочетаниях *сложившаяся обстановка* и т.п. При переводе достаточно варьировать артикли. Ср.: the situation.

7. Опускаются или упрощаются русские фразы *в связи с этим, в частности, как известно, при этом, со стороны* и т. д. Например: «...В торговле между Востоком и Западом должно руководствоваться, в частности, принципами взаимной выгоды». – "In East-West trade the parties should be guided by the principles of mutual advantage".

8. Наблюдаются различия в употреблении русских вводных *в общем, вообще, несомненно* и их прямых словарных соответствий.²⁴

Эти советы можно найти в пособии «Газета». Это пособие по переводу русских газетных текстов на английский язык, составленное английскими авторами.

²⁴ Шмаков С. Я. Язык советских газет глазами англичан (по поводу учебного пособия Р. Генри и К. Янг. Тетради переводчика, № 23. М., 1989. С. 169-174

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В силу учета прагматических аспектов, не все слова передаются при переводе. В случае их передаче, они казались бы избыточными любому носителю ПЯ. Время от времени, переводчику приходится идти на известные потери при переводе. Нередко выбирается более лаконичный способ выражения мысли. Английский язык обладает возможностью описывать явления действительности, используя сжатые, лаконичные формулировки. Лаконичность выражения – один из главных критериев английского газетно-публицистического стиля.

Некоторые факторы, такие как различия в системах ИЯ и ПЯ и экстралингвистические факторы, могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. При переводе вполне приемлемо допускать потерю некоторых смысловых элементов оригинала. При переводе нужно учитывать характер переводимого текста, различия культур Рецепторов оригинала и перевода, специфику национального мышления.

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Опущение элементов высказывания дает возможность осуществлять компрессию текста. Основные виды компрессии текста: свертывание словосочетания в слово, семантическое стяжение, упрощение синтаксической структуры словосочетания, преобразование конструкции с отглагольным именем в менее громоздкие конструкции с глаголом, замена придаточных предложений инфинитивными и предложно-именными оборотами, замена подчинительных связей сочинительными, опущение вводных и

плеонастических оборотов, снятие элементов высказывания, легко восполнимых из контекста.

Перевод газетно-публицистического материала с русского языка на английский является весьма увлекательным и интересным. Для того, чтобы достичь адекватного коммуникативного эффекта, требуется учет прагматического аспекта. При учете этого важного для перевода аспекта, текст на ПЯ звучит ясно и естественно и отвечает всем требованиям коммуникативной установки.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

EX-PRIME MINISTER OF KOSOVO ARRESTED IN BULGARIA

Vladimir Belousov and Vladimir Kuzmin

Agim Ceku, former Prime Minister of the self-proclaimed Republic of Kosovo, has been arrested in the Bulgarian town of Gyueshevo while attempting to cross the border from Macedonia. The arrest was initiated by Interpol, where he has been wanted since 2002, in accordance with requests made by Serbian authorities. In Serbia, Agim Ceku has been accused of the genocide of Serbs in Kosovo during the 1998-1999 war and sentenced to 20 years in prison. During the war, he was a Commander of the Kosovo Liberation Army (KLA).

Ceku has become quite accustomed to arrests. Several years ago, he was detained in Slovenia and Hungary. This May, he was detained in Columbia. However, on each occasion he was set free. Since there were no corresponding bilateral agreements with Belgrade and acting in compliance with the law, the authorities of the above mentioned countries refused to extradite the former militant to Serbia. They confined themselves to deporting him. Serbian newspapers claim that Ceku was released in Slovenia and Hungary owing to the proactive approach of Harri Holkeri, who headed the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) at the time. In Columbia, they claim, Ceku was set free by a stroke of luck.

Taking all this into account and the recent refusal of Interpol to recall Ceku's arrest warrant in spite of protests by Kosovo's Foreign Ministry, official Belgrade hopes that this time round justice may be served. Ivica Dacic, First Deputy Prime Minister and Minister of Internal Affairs of Serbia, was quoted as saying to the national news agency *Tanjug* that the Serbian authorities had already requested Ceku's extradition to Belgrade. Serbian authorities blame Ceku for the deaths of some 670 Serbs and 18 others of different ethnic backgrounds. He has been

sentenced to 20 years in jail for genocide in absentia. Nevertheless, Ivica Dacic did not rule out the possibility that due to the mounting political pressure Agim Ceku might be released yet again.

Ceku was invited to Bulgaria by Solomon Passy, former Foreign Minister and former Chairman-in-Office of the OSCE, who is currently the Chairman of the Foreign Affairs Committee of the Bulgarian Parliament. Solomon Passy said that Ceku had been to Bulgaria many times before at his invitation to discuss the Euro-Atlantic integration of Kosovo. However, he refused to comment on Ceku's border arrest, claiming he was unaware that Ceku was on Interpol's red notice list.

Solomon Passy further commented on Bulgaria's national radio: "If any reasons exist for detaining Ceku, they have long become outdated and reflect the situation ten years ago. It is unjust when honourable men, fighting for the survival and the independence of their nations, are arrested". Dragovest Goranov, a spokesman for the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs, announced that Ceku will come before a Bulgarian court and go through all the necessary procedures under Bulgarian law. His fate will be decided by court.

Meanwhile, Ceku's detention has caused quite a stir in Bulgaria's blogosphere and Internet forums. Most bloggers demand Ceku's extradition to Serbia, which would pardon Sofia's recognition of Kosovo and its continuing support for American policy on Serbia.

Rossiyskaya Gazeta's reference note

On finishing school, Agim Ceku, 48, went to a military school for training. He then served one and a half years in the Yugoslav People's Army. In 1991, holding the rank of Captain, he deserted and went over to the Croatian National Guard, which was fighting for the secession of Croatia from Yugoslavia. In September 1993, he distinguished himself in action during the military operation *Burnt Soil* and the attacks on the Serbian settlements of Medak, Chitluk and

Pochitel, which were eventually wiped out. In 1995, he participated in organising and executing operation *Olyya*, a large-scale military operation, which brought about the dissolution of the Republic of Serbian Krajina. In 1998, he became a member of the Kosovo Liberation Army (KLA), where he was Chief of Staff and Deputy Commander of Staff. After NATO's military offensive against Yugoslavia in 1999, Ceku headed the Kosovo Protection Corps, then in 2006, he was appointed Prime Minister of Kosovo. Last January he stepped down and Hashim Thaci became Prime Minister. Three months later, Ceku became the leader of the Social Democratic Party of Kosovo.

What's in store for Agim Ceku?

Bulgaria's Public Prosecutor's Office has extended Ceku's arrest to 3 days. According to Boris Velchev, Chief Prosecutor of the Republic of Bulgaria, the Supreme Prosecutor's Office of Cassation will analyse all the documents on the basis of which Serbia demanded Ceku's arrest. An extradition procedure on Ceku will be initiated by the Kyustendil circuit court if convincing evidence is found proving the detainee guilty. Otherwise, he will be released for lack of evidence. Meanwhile, the former Prime Minister will be held in a solitary pretrial confinement cell in Kyustendil. In case of extradition, the court shall also decide on a preventive measure for Ceku. Options are to further hold him in custody, demand that he present a non-leave pledge or house arrest. Under Bulgarian law such decisions can take up to forty days.

FUJIMORI'S THIRD TERM FORMER PERUVIAN PRESIDENT MAY SPEND UP TO 38 YEARS IN PRISON

Sergei Merinov

Peru's system of justice can't seem to stop punishing former President Alberto Fujimori who turns seventy-one this month and has a bad heart. Fujimori already has two long jail sentences: he was sentenced to six years in prison in 2007 and to a further twenty-five years in prison this April.

Yesterday Peru's Supreme Court handed down a seven and a half year sentence to Fujimori for bribing Vladimiro Montesinos, former head of the Intelligence Service and Fujimori's erstwhile right-hand man. The bribe in question took place in 2000, when Fujimori's government was on the brink of collapse. Fujimori has admitted giving US\$15 million to Montesinos and says it was strictly for government purposes. He claims Montesinos was plotting a coup d'état and all he wanted was to prevent it by bribing him. The Prosecution and the court, however, thought otherwise. They accused him of giving money to Montesinos to help him flee Peru. Montesinos eventually did flee, but he was captured and detained in Venezuela.

In September 2000, news channels all over the world showed footage of Montesinos bribing an Opposition deputy. This caused a political scandal prompting Fujimori to flee Peru himself. In November 2000, Fujimori attended the Asia-Pacific Economic Cooperation summit. Afterwards, he didn't return to Peru but headed to Japan from where he faxed the Peruvian Parliament requesting his voluntary resignation.

The Government of Japan has announced that Fujimori's extradition is out of the question. Fujimori is an ethnic Japanese and he holds Japanese citizenship.

He has been wanted by Interpol since 2003. However, in the autumn of 2005, Fujimori announced his intention to return to Peru and run for President in the upcoming election. He overestimated his abilities and when he landed in Chile, he was detained in accordance with a Peruvian-Chilean extradition agreement. After spending several months in a Chilean prison, the former President was extradited to Peru.

According to the World Bank, Alberto Fujimori embezzled some US\$200 million during his ten-year presidency.

BILL CLINTON'S MISSION TO NORTH KOREA

Yevgeny Shestakov

American journalists Laura Ling and Euna Lee, freed from a North Korean prison thanks to the proactive approach of former President Bill Clinton, have set foot on US soil. After a quick stop to refuel in Japan their plane finally landed in Los Angeles.

News channels all over the world showed footage of two women, wearing T-shirts and jeans, getting on board an airliner, shaking hands with the former US President Bill Clinton and disappearing into the plane. Clinton was seen holding his hand to his heart as a sign of gratitude, whilst North Korean officials were seen waving hands and bidding farewell to their American guest.

It emerged on Wednesday that this trip may not have taken place at all. Initially, Bill Clinton wasn't a potential envoy whom the White House intended to send to North Korea with a humanitarian mission. On the contrary, many White House officials opposed Bill Clinton's going to North Korea.

Such assessments were made in connection with comments made earlier by Secretary of State Hillary Clinton. During a recent press-conference, she compared the actions of North Korea with those of an attention-seeking kid. She added that she knew perfectly well how to deal with such unruly children from personal

experience. The North Korean government was deeply offended by such comments.

Hillary Clinton's comments were met with a sharp rebuff by the North Korean Foreign Minister who called her a "funny lady". Many analysts considered that this conflict would prevent Bill Clinton from undertaking any mediatory mission to North Korea.

Official Washington surmised that Former Vice President Al Gore and New Mexico Governor Bill Richardson were best suited to undertake the mission to free the American journalists. Even Hillary Clinton did not think it was a good idea for her husband to go to North Korea.

The situation changed when North Korea announced it would like to see none other than Bill Clinton to act as mediator. The message was initially sent to Al Gore, who has close contacts with the White House.

We all know what happened next. Al Gore asked Bill Clinton to head the humanitarian mission to free the American journalists. Hillary Clinton gave the thumbs-up and Bill Clinton himself agreed immediately. According to sources in the White House, Bill Clinton did not consult the President before leaving for North Korea; he received instructions directly from the State Department. This aspect still remains unclear. During the visit, however, the North Korean media claimed that Clinton had passed on a personal message from Barack Obama to Kim Jong Il, which the White House flatly denies.

Bill Clinton may have been chosen as mediator by the North Korean side because of a long-forgotten historical fact, which recently surfaced and may have played a critical role in their decision. Despite strained relations between the two countries, Bill Clinton, while being in office, sent a letter of condolence to Kim Jong Il when his father, Kim Il-sung, passed away. It seems the North Korean leader does not forget such acts quickly. And by freeing the American journalists,

the North Korean leader Kim Jong Il showed the whole world his willingness to promote North Korea's "humanitarian and peace-loving policy".

The Americans and the North Koreans have different opinions of what actually took place in Pyongyang. North Korean media report that Bill Clinton issued an apology to Kim Jong Il regarding the hostile acts of the two American journalists. The Americans deny this. It also remains unclear whether North Korea's nuclear program was discussed during the visit. The US State Department made it clear from the beginning that Clinton's visit was a private one and was aimed at accomplishing a single goal: to liberate the American journalists.

North Korean authorities, however, tried to make it seem as if Bill Clinton's visit was a political one. In fact, many analysts say that North Korea's nuclear program was discussed. It is possible, however, that a general discussion took place, rather than a detailed one.

This could be true since David Straub was included in Bill Clinton's delegation. He used to be a North Korean expert in the US State Department and is now one of the advisors occasionally consulted by the Obama administration on matters concerning North Korea. Bill Clinton was met at Pyongyang airport by the North Korean Foreign Minister who represented his country at the six-party talks.

US Secretary of State Hillary Clinton, now on tour in Africa, said she had talked to her husband on the phone after he successfully accomplished his humanitarian mission. He told her the freed journalists were excited during the flight and were really looking forward to seeing their relatives once again.

Rossiyskaya Gazeta's reference note

In 1994, Congressman Bill Richardson was able to free Bobby Hall, one of two American pilots, who by mistake flew into North Korea's aerial territory. The plane was shot down as a result. Two years later, Bill Richardson was in North

Korea once again to discuss the release of fellow American Ewan Hanziker, accused of espionage.

Last January, Venezuelan leader Hugo Chavez held successful talks with the Revolutionary Armed Forces of Columbia and eventually his efforts bore fruit: the rebels released two hostages without any preliminary agreements. The hostages been held captive for seven years.

In July 2007, Nicolas Sarkozy's spouse held successful talks with Libyan leader Muammar Gaddafi in connection with the deportation of five Bulgarian nurses and a Palestinian doctor, accused of premeditatedly infecting 438 Libyan children with HIV.

PEACEFUL PROTESTS IN MOLDOVA TURN INTO RIOTS ROMANIAN AMBASSADOR EXPELLED

Lyudmila Feliksova

A shocking event occurred in the capital of Moldova on Wednesday. Chisinau is generally nice and quiet in April, when the city's trees begin to yellow. Thus, the burnt down Parliament buildings and the President's residence – which are some of the most beautiful buildings in the country – look quite alarming. A tree in full bloom right next to the Parliament building is covered in ashes.

This is the second time such civil unrest has occurred in Chisinau's 700-year-old history. In 1903, anti-Semitic riots gripped the country and were strongly condemned by the international community of the time. And nearly a hundred years later, in the XXI century, history has repeated itself.

When the preliminary results of the Parliamentary election were announced, it became clear that the Opposition would dispute them. The Central Election Committee announced that the Communist Party was in the lead; thus coming to power for a third consecutive time. Preliminary results also showed that the Communist Party had the necessary mandates which would allow it not only to

choose a Speaker and form a government, but to put forward its candidate as the future head of the country. In such circumstances, the Opposition wouldn't play a major role at all.

Some five thousand people, mostly students, gathered on Chisinau's central square on April 6. The initiator of the gathering was Natalia Morar. Candles were burning and speeches were delivered along with anti-Communist slogans such as "Better be dead than be a Communist". This was not civilized at all, but the situation was under control. Vladimir Filat, leader of the Liberal-Democratic Party of Moldova (LDPM), had reserved the central square in advance for the demonstration to take place, which wasn't a difficult thing for him to do. The mayor of Chisinau, Dorin Chirtoaca, recently became Filat's ally. He is the leader of another political party which shares anti-government views. They were also joined by the party alliance Our Moldova, whose leader is the former mayor of Chisinau, Serafim Urechean. The demonstration went on peacefully and the demonstrators agreed to meet again the following day at ten in the morning.

Today none of the young leaders want to claim responsibility for what happened next. Vladimir Filat issued a brief statement saying: "We are not responsible for these riots. They were sudden and unexpected". Natalia Morar issued a statement blaming the Opposition for letting things go out of control and reaching critical level. The organised revolution stopped being a Velvet one when the young people, who had gathered for a peaceful demonstration, started smashing windows and doors of government buildings. Next, the fierce crowd full of aggressive instigators, who seemed to come out of nowhere, started burning everything around them and clashed with the police. Earlier, the police had been given an order to refrain from any action.

According to Alla Meleka, a Foreign ministry spokeswoman, forty-three people have been hospitalized, two are in critical condition. In all, ninety-six

Foreign Ministry officials sought medical aid after the violent riots. According to Meleka, police officers arrested one hundred and ninety-three looters on April 7, eight of whom were below the age of eighteen.

On Wednesday three kids were standing near the President's residence. Two looked quite of age, the other one was probably thirteen. They were observing everything around them with great interest. The eldest who attends Cervantes College was saying he would like to take part in the riots once again. When asked why he wasn't in class, the boy replied: "The teachers are here as well".

Official Chisinau blames Romania for these riots. Moldova has recalled its ambassador to Romania and the Romanian ambassador in Moldova has got 24 hours to leave the country. President Vladimir Voronin said that new visa requirements will be introduced between the two countries. According to him, the masterminds have already left Moldova.

Politician and historian Ivan Grek says the Romanians are definitely involved in all that has taken place. He was quoted as saying: "Everything that is happening now is undoubtedly well-organised. Those backing the Opposition are those providing the money. A lot of money is involved. The Opposition has put everything on stake. Romanian flags and slogans during the riots weren't there by accident. And this has nothing to do with the fact that about five thousand Moldovan students have studied in Romania for the last 20 years or so."

He also added: "The point is the ideological views they return with. More important and more relevant still are the changes students are undergoing in Moldova itself. They are thought by teachers who have been brainwashed by the Romanians. So why should we be so surprised to see Moldovan students burning down the national symbols of the country amidst destroyed government buildings?"

Leaving Parliament Square, our special correspondent noticed that the demonstrators had gathered there once again, and as a result traffic was gridlocked. The Parliament building was cordoned off by the police. At first the young people gathered at Victory Arc, located opposite the Parliament building, then all of a sudden, marching across the square to the Parliament building, they began shouting: “Down with communism!” and “Away with communism!”.

Opposition party leaders haven’t been seen here. But the demonstrators, who are mostly civilians, are calling for others to join them and “disturb the peace and quiet”. The protesters have created a committee, made up of members of the Opposition, which will negotiate with the authorities. No members of the three main political parties are in the committee.

The firmness of the authorities to overcome an “organised coup d’état” on Wednesday, as President Voronin described it earlier, may be put to test once again.

TRAPPED TIGERS

HUNDREDS DIE IN SRI LANKAN CLASHES

Sergei Merinov

The on-going conflict between Government forces in Sri Lanka and the insurgents of the Liberation Tigers of Tamil Ealam (LTTE), more commonly known as the Tamil Tigers, has claimed the lives of 400 civilians. UN sources claim a hundred children are amongst the dead. This is the death toll which has been officially confirmed. Other sources say the conflict has claimed thousands of lives.

The armed conflict began in 1983 and since then it has claimed the lives of some 70, 000 people. A cease-fire agreement was brokered in 2002, but it was violated last January by the Tamil Tigers. The Tamil Tigers are fighting for an

independent country for Tamilians, who practice Hinduism on an island where the majority of the population is Buddhist Sinhalese.

The Government is determined to deal with the Tigers once and for all. A few years ago, the Tamil Tigers controlled one fourth of the island. At present, they control a small sea territory of several square kilometres north-east of the island nation. Government forces have launched an all-out attack, not taking into account that some 50, 000 innocent civilians have been caught up in the fighting zone.

Journalists have been denied access to the region where the fighting is taking place. Only members of the Red Cross and the Caritas aid agency have been allowed in the area. The previous day authorities allegedly arrested and expelled three British journalists accused of making slanderous remarks about the security forces. The British journalists had criticized the abysmal condition of the Tamilian refugees in the government controlled camps. They also reported the sexual harassment of civilians by the security forces.

The Army has a firm determination to go ahead with its operation to crush the insurgents. A spokesman for the Army said it was up to the Army to protect innocent civilians, as the Tamil Tigers were using them as shields.

PAKISTANI ARMY FAILS TO CAPTURE SWAT VALLEY

Government troops clash with Taliban hundred kilometers from Islamabad
Yevgeny Shestakov

David Petraeus, head of the Central Command of the US Armed Forces, warned the leaders of Pakistan a while ago that Islamabad had less than two weeks to prevent Taliban forces from capturing the capital.

Up till now, only the CIA secretly conveyed such information to the Pakistani authorities. The mere fact that a senior US military officer has announced

this publicly makes matters worse. It shows that American officials are facing a serious problem in Pakistan.

A similar thing happened ten years ago when US forces tried unsuccessfully to persuade the then Pakistani leader, Pervez Musharaff, to start taking action against the Taliban forces. Only after he had been presented with solid evidence about an assassination attempt against him did he fire the head of the Security Services and start a military offensive against the Taliban.

Similar methods were used to convince the present-day leaders of Pakistan. It worked and President Asif Ali Zardari gave up his conciliatory policy towards the Islamic fundamentalists for fear of what would happen if they ever captured the capital Islamabad. A major step forward was made when Barack Obama met with the leaders of Pakistan and Afghanistan on May 6. During the meeting the financial aspects of prospective military operations were discussed. More recently, US financial support for Pakistan has increased fivefold. A considerable amount of the money, as in the past, will be used for special operations – to buy out tribal leaders in regions where the Taliban has strongholds. This tactic, employed by the Americans, works well in Afghanistan.

For the first time ever on Monday, government forces stopped military operations in the Swat valley to give civilians a chance to leave the conflict zone. Pakistani Prime Minister Yousaf Raza Gillani said about 4 to 5 thousand rebels were up against the 15, 000-strong Government army. However, these figures aren't accurate. It still remains unclear whether the local tribal commanders will observe neutrality if the conflict extends the boundaries of the Swat Valley, known simply as "Little Switzerland" in Pakistan.

Humanitarian organizations claim there are about 200, 000 refugees, and a further 300, 000 could be displaced if the fighting continues. Eyewitnesses say Taliban forces forbid civilians to leave their homes and use them as shields.

Most of the fighting is taking place about 100 kilometres from Islamabad. Although the insurgents are suffering severe losses, the Pakistani Army hasn't defeated them yet. "This is our war. It's a war for the survival of the country," said Yousaf Raza Gillani. True, the situation has reached a critical point: the country is divided into two. One part follows Pakistani law, whilst the other part follows Sharia law.

The on-going conflict in the Swat valley raises doubts about another Pakistani problem, i.e. the ability of the Pakistani government to control its nuclear weapon arsenal. It remains unclear who is responsible for nuclear security and whether an evacuation operation will be feasible should the Taliban seize power. All this remains unclear.

Russian diplomats have asked their American counterparts many times before what actions should be taken by the international community to keep the Taliban away from nuclear facilities. Each time they were met with firm assurance that everything was under control and that there was no need in taking any further steps.

ECUADOR TO BUILD SOCIALISM IN THE XXI CENTURY

Yury Yershov

Socialism will prevail in Ecuador. The recent Presidential election proves that the majority of voters are fine with socialism.

Due to early Presidential, Parliamentary and Regional elections, the alcohol prohibition law was introduced last Friday. However, it was lifted at noon on Monday. Now Ecuadorians can celebrate Raphael Correa's victory, which proves that the citizens still love the President along with his leftist ideas.

Exit polls show Raphael Correa received 55 % of the votes. He came to power in 2007 thanks to his Socialist slogans which supported common people and his anti-American rhetoric. He did not wait for an official announcement of the

results and said: “This victory proves that we are moving ahead in the right direction to create a government where the rich and the poor would feel proud of their country.” Afterwards, he started dancing and embracing his companions to celebrate his victory.

His main rival from the Patriotic Party, former President Lucio Gutierrez, by a preliminary estimation received 31% of the votes. He was much more reserved and said it was necessary to wait for the official results of the election.

Correa was already ahead in the first round of voting; this happened for the first time in 30 years. It also seems that his supporters will receive a majority in the 124-seat National Assembly, i.e. Parliament. That is why the way to Ecuador’s model of “Socialism in the XXI century” has been paved.

True, there are obstacles on the way. And the major one of them, according to analysts, is the economy. The money made from the sale of crude oil and used by Correa to fund social projects, which garnered him widespread support from the people, can soon be hard to come by, since oil prices are plummeting.

CLOSED DOORS FOR TURKEY

Merkel and Sarkozy against EU expansion

Darya Yuryeva

Does Europe need to extend its boundaries to the shores of Turkey? The answer, like in an old popular Soviet song, is “No”. Angela Merkel and Nicolas Sarkozy are telling Ankara to forget its plans about EU membership. Speaking in front of the activists of a youth organisation in Berlin, Merkel and Sarkozy were unanimous in regard to EU expansion, unlike other times. Avoiding the usual diplomatic innuendos, Merkel and Sarkozy clearly stated that they did not want to see Turkey in the EU. The German Chancellor also said there was no point in expanding the EU if there’s nothing to gain from expansion.

The French President expressed his solidarity with the German Chancellor a day earlier. “We need a well-organised Europe. We can’t expand forever. We cannot give Turkey empty promises anymore,” said Sarkozy in an interview to the German newspaper *Bild am Sonntag*. As an alternative, Sarkozy proposed creating “a joint economic area” which, apart from Turkey and the EU, could also include Russia.

Both France and Germany were against Turkey’s EU integration back in 2005, when talks about its membership only began. However, neither France nor Germany did anything to hinder these talks. Only when the global economic crisis began did the countries start to defend their unwillingness to see Turkey in the EU. A year ago Nicolas Sarkozy hinted that Ankara’s admission to the EU wasn’t correct because Turkey isn’t geographically located in Europe. The country is located in the Western part of Asia – the historic region of Anatolia.

At the time, it was clear that Brussels wouldn’t back the French President’s stance. Indeed, Turkey does have influential supporters in its bid to join the EU. More recently, US President Barack Obama said that the admission of Turkey into the EU would be “an important signal” for the Islamic country.

European donor countries are already experiencing problems solving economic problems of new member countries. And to have to deal with Turkey on top of all that would be too much for Europe. Therefore they are left with one option: to close doors to everyone who hasn’t managed to get in.

NINE FOREIGN NATIONALS KIDNAPPED IN YEMEN

Robert Shemak

Seven Germans, an Englishman and a South Korean have been kidnapped in Yemen. Most of them are members of an international humanitarian organization, which operates in a hospital in the city of Saada. The situation has worsened since no one has claimed responsibility for the kidnapping and no demands have been

made so far. The Interior Ministry of Yemen claims that Shiite insurgents are responsible for the kidnapping. However, the Shiite insurgents have issued a statement saying they did not participate in taking the foreign nationals hostage.

The Northern part of Yemen has a reputation for being a dangerous place for foreigners to work in. Local tribes regularly kidnap foreign nationals in order to solve their problems. Some 200 foreign nationals have been taken hostage in the last 15 years. Storming operations by Special Forces have always ended tragically: a Norwegian national was killed during one in 2000.

Another hostage crisis took place in April, when a tribal chief took two Dutch nationals hostage. He offered the authorities to exchange them for two government officials who had fired at his cortege earlier in the day. He also demanded that soldiers who fired at his motorcade be given to him. He added that the Dutchmen were his friends and he was taking good care of them. This particular hostage crisis was resolved successfully.

PRESIDENT'S PLANE CAUSES PANIC IN NEW YORK

Vladislav Vorobyev

The White House had to issue an apology to the city of New York – the appearance of the President's plane up above in the air caused panic in the city. Barack Obama wasn't on board and maybe that is why the crew did some very steep turns quite close to skyscrapers. Not so long ago almost every American dreamt of living in New York and so did half of the Earth's population. Now, however, the situation has changed: more and more people are beginning to sympathize with those living in New York. As a result, apartment prices in downtown New York have plummeted. And not only is the global economic crisis to blame, it is just that life in the Big Apple has become stressful and dangerous.

The September 11 attacks are in part to blame: people are still traumatized by them. Memories of how terrorists hijacked two passenger planes which reduced

the Twin Towers of the World Trade Centre into rubble are still fresh. And new plane incidents are making it hard for people to forget those gruesome terrorist attacks. One such incident took place in January 2009, when an Airbus A-320 crash-landed into Hudson River several metres away from Manhattan embankment. None of the 150 passengers on board were harmed, but the wound which had just begun to heal was cut yet again.

And yesterday saw New York have yet another panic attack. A rumble of engines was heard and a plane could be seen heading in the direction of Manhattan Island along with two fighter jets. It was frightening indeed. Firstly, airline companies do not allow passenger planes to fly close to skyscrapers, and secondly, it's common knowledge that fighter jets fly alongside passenger jets only in emergency situations. No wonder everyone started bracing up for the worse. It was 9/11 all over again. Everyone scattered in different directions, shops were emptied instantly and office workers were evacuated from skyscrapers. The panic also spread to Jersey City, on the other side of Hudson Bay.

It is of interest to know what the President's plane was doing in New York. The White House and the Pentagon did not keep a secret of it. However, there was some discrepancy in the announcements that followed. A US Armed Forces spokesman issued a statement saying the plane was flying around in order to take photos of certain areas of New York. And according to Major Richard Johnson of the US Armed Forces this was a well planned operation. The Federal Aviation Administration, on the other hand, announced that the President's plane was being photographed next to the Statue of Liberty.

An official explanation and an apology from the White House did little to ease the tension in New York. New York Mayor Michael Bloomberg expressed the general vibe saying the flight was "inconsiderate and badly conceived". He was furious that Washington did not inform New York officials that such an operation

was to be carried out. And although the White House insists that Mayor Bloomberg knew everything in advance, few people believe this. It is common knowledge that the Secret Services do not inform anyone of forthcoming flights of the President's plane.

BRITISH MINISTERS LAVISHLY SPEND PUBLIC MONEY

Aleksandr Gasyuk

The ruling British Labour party is tainted with scandal. Hardly had the Labour Party announced the start of a campaign to depose Prime Minister Gordon Brown, when yet another batch of discreditable documents was made public and discredited Gordon Brown's government.

This time it got quite dirty. It turned out that Gordon Brown hired his own brother as a janitor at public expense. This scoop was made public by the *Daily Telegraph*, which had published the full information on MP expenses reimbursed by the State Treasury.

As it turned out civil servants were not embarrassed to use the reimbursement system to maintain their homes, buy furniture and go on trips. The public was most dismayed, however, at Gordon Brown's request to use money from the budget to pay \$10,000 to his own brother, Andrew, who did not work full-time as a janitor in the Prime Minister's apartment.

No one would want to be in Brown's shoes right now – the Prime Minister has found himself in an awkward situation at a very unsuitable time. Merely several days ago, his supporters blamed him for Britain's military failure in Pakistan and a record budget deficit in the UK, predicted to reach the level of 12 % of the GDP by 2010. This figure may become the highest amongst developed countries.

The scandal brought to light other Members of Parliament who like their expenses reimbursed using money received from taxpayers. For instance, Jack

Straw, Secretary of State for Justice, got a 50% tax cut for his second home but announced in peremptory tone that the full sum of money had to be reimbursed.

According to analysts, this is a serious setback for Jack Straw whose chances of becoming Prime Minister are slim if Gordon Brown resigns before his term ends. Secretary of State for Culture, Media and Sport, Andy Burnham, had made numerous demands that he should receive money in order to buy and repair his new apartment in London. He claimed his wife would divorce him if he did not give in to her demands. The number one tax-spender, however, was Tony McNulty, Minister of State for Employment and Welfare Reform, who emptied the budget by £60,000. Scotland Yard officials have already announced that they are willing to look into the negligent civil servants and find out how the information is being spread.

It's of no surprise that after so many revelations, capable of ruining the political careers of Gordon Brown and his followers, the support of the Labour Government has decreased to its lowest level since opinion polls were first held in the United Kingdom.

CLINTON AND LAVROV HOLD OPTIMISTIC TALKS IN WASHINGTON

Vladislav Vorobyev

Secretary of State Hillary Clinton and Russian Foreign Minister Sergei Lavrov promised to look at Russian-American relations in a positive way during their meeting in Washington D.C., at least for the next two months.

Within the past ten days, Sergei Lavrov has had every reason to doubt that the talks in Washington D.C. would go smoothly and bring good results. Announcements made after Clinton and Lavrov's meeting showed that there were still some doubts left. Nevertheless, Barack Obama's planned visit to Moscow will

take place in July, which means that something will have to be on the agenda. Otherwise, there won't be a reset in bilateral relations.

Journalists were ushered to the final press conference through the kitchens of the State Department where soup was being poured and desserts were being filled with raspberries for the high-ranking Russian and American diplomats. However, the journalists weren't interested in the menu of the forthcoming luncheon, they were more interested in the so-called "menu" of Russian-American relations. Lavrov and Clinton didn't disclose all the secrets of the meeting when answering questions during the press conference, but it became clear what is to be expected in the near future.

Lavrov's visit came in two stages. He first met Hillary Clinton in Washington D.C. and held talks with Barack Obama in the White House. He then flew to New York, where he met three Foreign Ministers of different countries and UN Secretary General Ban Ki Moon. He also held a UN Security Council session to discuss the problem of the Middle East, since Russia is currently holding the rotating UN Security Council Presidency. Lavrov wasn't in high spirits on his flight to Washington. Earlier, NATO staged military manoeuvres in Georgia, which were condemned by Moscow. According to sources in the Russian Foreign Ministry another disagreement sprung up between Russia and NATO, in which Washington was somehow involved. Two Russian diplomats accused of espionage were stripped of their accreditation by NATO in Brussels. The first NATO-Russia Council meeting since the Georgian conflict, planned to be held on May 19, was postponed to an indefinite date.

These events gave rise to a lot of questions. Who benefits from all this tension between Russia and America? No doubt this was one of the things Sergei Lavrov asked Hillary Clinton during their meeting in Washington D.C. And it seems that an honest and reassuring answer was given. Otherwise he wouldn't

have made an announcement saying: “I look at the next two months with optimism. What’s there to expect within the next two months? If talks don’t come to a standstill a lot of things could be accomplished. First of all talks could be held about a draft agreement which is to replace the existing Strategic Arms Reduction Treaty which expires in December 2009”.

Clinton and Lavrov also discussed the strategic aspect of the State Department’s policy. Moscow understands Washington’s willingness to correct the mistakes of the former Bush administration, but it is also urging Washington to hurry. Since even a week without talks could have an adverse effect on international relations.

This concerns the ABM treaty as well. Hillary Clinton arrives in Moscow in June and Barack Obama in July. Some specific intermediate agreements have to be made before their visits take place. According to Lavrov, both sides have agreed on a timetable for the working groups. He was quoted as saying: “We now expect our colleagues to strictly follow the timetable”. Hillary Clinton added: “We are the ones responsible for carrying out the assignments of our Presidents”.

So far the situation hasn’t reached a pinnacle point. There’s little time left, but it’s enough for the two sides to go ahead with their plans. There’s already a good example of how this can happen. Russian and American diplomats can solve problems within a short period of time. Sergei Lavrov reminded everyone that before the first meeting of Obama and Medvedev in London, the two sides prepared all the draft documents on time.

The same thing is happening now. However, there is one considerable difference. The diplomats of the two countries are holding talks not only to solve one or two problems, but to solve a whole range of issues. They are trying to develop a structure for Russian-American relations. “We’re working very hard with Mr. Lavrov to create a marginal system. Sergei was right about the fact that

we want to normalize our relations,” Hillary Clinton said. Let’s see what happens in the next few months and whether what she says is really true.

POLITICAL UNREST OVER AHMEDINEJAD’S VICTORY

Sergei Merinov

Official election results have been released in Iran and current President Mahmoud Ahmedinejad got 64% of the votes. His main rival, former Prime Minister Mir-Hossein Mousavi, representing the reformists in Iran, received a mere 33.75%. A record high 85% of Iran’s 46 million people went to the polls.

More than a hundred Reformers were arrested Saturday evening, including the brother of former President Mohammed Khatami. Earlier, Opposition groups clashed with the police in the capital, Tehran, which has not seen such violence since the 1979 Islamic Revolution. Mousavi’s followers took to the streets when he issued the following statement on his website: “I will not tolerate such manipulation. The official results undermine the basic principles of the Islamic Revolution, which indicates that we are ruled by lies and dictatorship”.

When the riots started in Tehran most mobile phones were switched off and access was denied to www.youtube.com and to the social networking website *Facebook*. Ayatollah Ali Khamenei, the religious leader of Tehran, calmed people down during his speech on national TV, while expressing support for Ahmedinejad. He said that the outcome of the elections was a “divine decision” and a “real festival”. The Supreme leader congratulated all Iranians “on this great success” and said that only the enemies were trying to “steal the sweetness of the festival by taking to the streets”.

Mousavi himself was allegedly arrested on his way to Ayatollah Khamenei and there are grounds to believe that the election results are a sham since none of the observers expected such a considerable gap between the two main candidates. Moreover, most analysts expected a second round of voting and the outcome of the

election was made public within a short period of time compared to previous elections when counting the votes took hours.

President Mahmoud Ahmedinejad appeared on state TV saying that the elections were “absolutely free” and had become a “great victory”. In all there were 475 Presidential candidates, 42 of them women. The main contenders, however, were Ahmedinejad and Mousavi, i.e. a Conservative-Fundamentalist and a Reformer. Karubi and Rezai also belonged to different political sides and could have claimed the votes of the main contenders. There were no independent observers present during the elections.

So far as Iran’s nuclear program is concerned, it would have continued, no matter who would have won the election. In fact, it was started during Mousavi’s term in office and not Ahmedinejad’s. On the other hand, if Mousavi had won, it may have become more open and Tehran would have held constructive talks with the International Atomic Energy Agency (IAEA).

Live TV debates were held for the first time in 30 years. They included six 90-minute shows in which all the candidates took part.

Mir-Hossein Mousavi has disputed the election results and appealed to Parliament to annul them. Besides, he has also called his supporters to boycott the election results and go on with peaceful protests.

How elections work in Iran

Under the country’s Constitution, any citizen of Iran can become a potential Presidential candidate provided he has experience in politics and a religious upbringing. He has to believe in the principles of the Islamic Revolution and practice the religion of the state. The Presidential term is four years. Preliminary screening is carried out by a body known as the Council of Administrators which is made up of six religious leaders and six lawyers.

A MAN OF THE PEOPLE CLAIMS VICTORY IN IRAN

Georgy Mirsky

There was nothing unusual about the recent elections held in the Islamic Republic of Iran. However, there may have been falsifications, ballot rigging and the use of administrative resources. In my opinion, Mahmoud Ahmedinejad would have won anyway. And this has nothing to do with the fact that this suits the most important person in the country, the religious leader, Ayatollah Ali Khamenei. There's simple arithmetic involved.

The majority of Iran's population, as in most third world countries, is made up of peasants and poor townsmen. It was they who voted for Mahmoud Ahmedinejad for quite a number of reasons.

First of all, for a majority of the population, he's a man of the people: the son of a blacksmith who dresses in a modest way and talks using the local language. Secondly, Ahmedinejad has always stood for revitalizing the spirit of the first years of the revolution and he is seen by many as the heir of Ayatollah Khomeini. He talks about the struggle for social justice, the fight against corruption and against the rich. In fact, Ahmedinejad has managed to do something for the poor: worker's wages have been raised and grants and benefits have been introduced for peasants. That is why they weren't hit hard by inflation as city dwellers were.

Those who voted for Mousavi are city dwellers, known as the *bazar* in Iran. The *bazar* can be a seller, a businessman or a craftsman. Apart from this, the Mousavi electorate is supported by intellectuals and young students. This is the most civilized and advanced part of the population, which understands quite well that the initial spirit of the Islamic Revolution has become outdated. Such people have mobile phones, access to the Internet and digital satellite dishes. They aren't content with the dominance of the clergy, the strict Puritan habits and the activities

of the Vice Squad. They long for a more open and democratic society; they want reform. But their group is smaller, compared with the one that supports Ahmedinejad. Recently they have received support from part the clergy led by ex-President Hashemi Rafsanjani, who remains quite influential. He has gathered some people who see Ahmedinejad as a stranger lacking religious education and having very authoritative manners. That is why the Mousavi side has remained strong, but it is considerably smaller than the large masses of poorer people who voted for Ahmedinejad.

It came as no surprise to see that Mousavi and his supporters were angry. They claimed that the election results had been blatantly tampered with and they started protesting with slogans which read: “Give us our voices back”. This happened spontaneously and supporters, who believed until the last minute that their ideals would get the upper-hand, came out into the streets to express their anger. Mousavi tried to stop them, but to no avail: he’s not much of an orator and he’s not a charismatic person. That is why nobody listened to him. He is just a symbol of protest against the existing regime.

The government, as always, responded harshly. The existing regime cannot allow the Opposition to organize large-scale protests. If there’s even a small attempt to organize mass demonstrations the police will use truncheons and throw the agitators in jail. Thus, the riots will end sometime soon. These events will not pave the way for a revolution, but there will be consequences and the authorities will have to consolidate the split society. Firstly, arresting and dispersing those actively taking part in the demonstrations and secondly, searching for a common enemy, which will probably turn out to be somebody from the West.

GOVERNMENT TROOPS CLASH WITH OPPOSITION FORCES IN THAILAND

Darya Yuryeva

Government troops in Thailand have started to disperse Opposition demonstrators three days after mass anti-government protests began. For the first time on Monday troops tried to oust the crowd from the centre of Bangkok on, injuring dozens of people.

Ding Daeng side street, which is located in the centre of Bangkok and is usually serene, turned into the main rally site where Government troops clashed with the Opposition. It took government troops great effort to oust the anti-government demonstrators, who seized control of a considerable part of Bangkok, including some armored vehicles and a tank the day before.

According to official sources in Thailand, government troops did not use weapons against the demonstrators but only fired precautionary shots in the air. However, members of the Opposition say some of their number received gunshot wounds. In all, 77 people from both sides were injured during the skirmishes. Eyewitness reports claim soldiers took a large group of demonstrators captive and tore off their red T-shirts, which have become a symbol of protest against the policies of Prime Minister Abhisit Vejjajiva.

In response the demonstrators burned down a regular bus in the city centre and poured petrol a pavement, threatening to set it on fire if the soldiers approached. Nearby, some demonstrators placed a cistern full of liquefied gas and threatened to blow it up or release the gas. Others, without warning, targeted the soldiers with stones, Molotov cocktails, truncheons, scrap iron, grenades and home-made bombs. The Commander-in Chief of the Royal Thai Armed Forces Songkitti Jaggabatara issued a statement saying: “The troops will not use weapons against the demonstrators unless it becomes extremely necessary. We want

everyone to understand that the citizens of this country have equal rights, including the right to peaceful protests. The Armed Forces of Thailand have no intentions of using violence and weapons if there is no need. However, we will defend ourselves and the citizens of this country if necessary”.

Meanwhile, the Russian Foreign Ministry has urged Russian citizens to think well before travelling to Thailand, especially to Bangkok. It has urged those who are in Bangkok not to leave their hotels. At least not until the state of emergency is called off.

*Comments by Irina Tyurina, Press secretary of the Russian Union of
Tourism Industry*

The State of Emergency was declared only in the capital, Bangkok and does not embrace the whole country. The Russian Foreign Ministry has issued some very evasive statements. It does not expressly forbid Russians to travel to Thailand, but only urges them to stay out of Bangkok. As a result excursions to Bangkok will be cancelled, since Russians mostly travel to Thailand to spend time on the beach. At the most, they spend a couple of days in Bangkok, visiting the Royal Palace and other places of interest.

In such cases tour operators usually put off the trip to Bangkok for the return journey, banking on the fact that within two weeks – the time usually spent by Russian tourists in Bangkok – the situation may stabilize. This means that as soon as tourists arrive at Bangkok airport, they will head straight to the resort city of Pattayo or board a plane to one of the islands.

Presently there is general confusion about travelling to Thailand, since the media has interpreted the statement issued by the foreign ministry as a signal not to travel to Thailand at all. Thus tourists are calling their agencies demanding to cancel their trips. In turn, however, they are being assured that no foreign nationals have been injured and that the Opposition has declared it will not harm foreign

tourists. And when they hear that airports are functioning according to schedule and no flights have been cancelled, they usually change their minds.

Point of view in Paris

According to some tourist agencies in Paris, a number of French tourists have called off their trips to Thailand. However, others who planned to travel to Thai beach resorts took off at the weekend. The tourist agency Selectour said most agencies are waiting for an official statement from the French Foreign Ministry, which they will use in advising their clients. Yesterday, the French Embassy in Thailand placed a message on its website urging French nationals in Bangkok not to leave their hotels and those in other parts of the country to keep away from Bangkok.

LIEBERMAN MAY FACE UP TO 31 YEARS IN JAIL

Vladislav Vorobyev

Israeli police have made recommendations to the country's judiciary to take Avigdor Lieberman in for questioning. He has been accused of corruption, fraud and money laundering.

Speculations have arisen as to why the Israeli police are showing much interest in Lieberman's investigation. According to a law enforcement agency source, speaking on condition of anonymity, the investigation concerns millions of dollars which were transferred to a Cypriot company bank account belonging to Lieberman's daughter. The money was then distributed amongst Lieberman and his close friends and relatives. Israeli police also claim they have gathered enough evidence in the last three years which can prove that Lieberman is guilty. The Israeli Foreign Minister could spend up to 31 years in prison if found guilty.

While the police have only gathered evidence, the decision to press charges, which could ruin the political career of Moldavian-born Lieberman, will be taken

by Attorney General Menachem Mazuz, who is also Legal Advisor to the Israeli government.

Lieberman himself has responded saying that these allegations are groundless and that no charges will be pressed against him. He further said that the police have been carrying out the investigations for over 13 years and have not been able to gather enough evidence to prove him guilty.

What in fact is happening in the Israeli Foreign Ministry? When the information was made public, Israel's society split into two groups: there are those who support the Foreign Minister and those who are against him. Lieberman's critics have noted that, being aware of the investigations, Lieberman acquired a ministerial post, which could provide him parliamentary immunity. It is quite obvious that the Attorney General will treat a key member of Cabinet with partiality. Lieberman's supporters, on the other hand, do not understand why the investigation is taking such a long time. Perhaps, they say, this is the most suitable time for blackmail in order to influence the Foreign Minister's stance on some very important issues or to remove him from Israeli politics.

There are many reasons for putting pressure on Lieberman. For instance Lieberman's far-reaching statement about resuming talks with Lebanon, which he had made two days before the police recommendations. In the statement, Lieberman was quoted as saying that there's a possibility that Israel may resume talks with Lebanon and create a reconciliatory committee. If this committee succeeds it could truly lead to a diplomatic breakthrough in the Middle East. Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu has already asked Lieberman to present this proposal during the next session of the Israeli government

Meanwhile, many Israeli citizens and politicians in different levels consider that no talks with Lebanon will bear any good results. And there is no doubt

whatsoever that the Attorney General is aware of the problems and difficulties connected with Israeli Foreign and Domestic policies.

SCHREIBER EXTRADITED TO GERMANY

Yury Yershov

“Welcome to Germany Mr. Schreiber!” was the sarcastic remark of an anonymous website reader on a German news website which reported on Monday that Karlheinz Schreiber had been extradited from Canada to Germany, where justice will be administered on him.

The Augsburg Prosecutor’s Office has waited ten years for Schreiber’s extradition to take place. In the past, the 75-year-old German sold weapons and then became a lobbyist of the German military-industrial complex. Canadian courts ruled more than once that he should be extradited to Germany, but on each occasion Schreiber and his lawyers managed to dispute the verdicts.

The former arms dealer ended up in Canada in 1999. According to the national German Press Agency (DPA), Schreiber had about 150 million Euros and worked in the economic centre between Toronto and Ottawa. He acquired a new circle of acquaintances and frequented high-society receptions with his wife.

Back in Germany, Schreiber is the main suspect in an arms deal corruption case. He is also accused of fraud and tax evasion. Schreiber became widely known for his involvement in the investigation of the finances of the ruling Christian Democratic Party (CDU) in the 1990s. The scandal erupted when it emerged that Schreiber had made undeclared contributions to Helmut Kohl’s ruling Christian Democratic Party (CDU).

According to the German media, the former Chancellor will have to answer questions regarding the forthcoming trial. Schreiber claims that these accusations are purely political, but it is unlikely that such arguments will be taken into consideration by the court.

PNEUMONIC PLAGUE HITS CHINA

Yevgeny Solovyev

The small town of Ziketan, with a population of about 10,000 people, in north-western China is now more of a ghost settlement with its empty streets and closed institutions.

The town has been sealed off and checkpoints surround its borders. Soldiers do not allow anybody to enter or exit the town. Pneumonic plague, which is a rare disease nowadays, has gripped its inhabitants. Two local townsmen, a 32-year-old peasant and his neighbour, have already died from the disease. A dozen others, believed to have contracted the plague, have been hospitalized. Doctors say their conditions are stable.

Nevertheless, most citizens are terrified and have decided not to leave the shelter of their homes. They have bought everything necessary for living autonomously in advance.

Meanwhile, epidemiologists are doing all they can to curb the spread of the plague and sanitary inspectors are already working in Ziketan. The most important thing at the moment is not to let the disease spread beyond the town.

It seems that Chinese doctors are not worrying much about the situation in Ziketan. They have good experience in combating various severe infectious diseases such as the A/H1N1 virus, for instance. China effectively hindered the spread of the virus.

Pneumonic plague is much more severe than any other form of plague and a larger percentage of people die from it. The main carriers of the disease are rodents and insects which feed on blood. That is why rats, field mice, ticks and other rodents capable of carrying the disease are being destroyed in the areas affected by the plague.

RIMMA SALONEN ON TRIAL IN FINLAND

Maksim Makarychev

Russian born Rimma Salonen was tried by a Finnish court in the town of Tampere on Monday. She is the mother of 5-year-old Anton, who was abducted from Russia to Finland by his father Paavo Salonen.

Earlier, she had been released from custody, but got a travel ban for 60 days to await trial. Salonen was detained in Helsinki when she arrived there from Tallinn on Friday. The arrest took place despite the fact that Finnish police had guaranteed her free movement if she came to Finland. On the eve of the hearing, however, she was vouched for by high-ranking Russian politicians.

On Monday the Finnish court decided whether to set Rimma free whilst the investigation was underway or to keep her in a pretrial confinement cell. The court's decision was bad news for Salonen. Finnish society and local law enforcement agencies paved the way for her arrest. They were not the only ones; the grounds for arrest were also prepared by the usually neutral Diplomatic corps.

Finnish Foreign Minister Alexander Stubb, who is not authorized to make categorical statements, said that Paavo Salonen had every right to bring his son home since the child was a "Finnish national". Under Finnish law, it is the father who has the right to make decisions for the child's upbringing even without the mother's consent.

Newspapers in Finland had a field day concerning Paavo Salonen's case. He has given a lot of interviews where he accused Rimma Salonen of kidnapping their child. He has described his ex-wife as being "unpredictable" and has emphasized his "fatherly love". He also said he didn't want his wife remanded in custody. Such publicity in Finland has made him a public hero, who is protecting his child. In Russia, however, he is charged with child abduction.

Rimma Salonen's lawyer, Heikki Lampela, has said there are no grounds for arresting Miss Salonen. The defense claims that Mr. Salonen made his wife come to Finland on purpose and the police planned the arrest in advance. Before the court hearing, there were police announcements which said they could release "the apparently stable" Rimma Salonen.

Rimma met her husband-to-be in the mid-1990s in Estonia. She married him and moved to Finland with her son from another marriage. She got pregnant again while her husband was filing for divorce. Anton was born out of wedlock. Mr. Salonen then filed another lawsuit to claim partial custody of the child. Rimma left with her son for Nizhny Novgorod region in the autumn of 2008. A year later, with the help of the Finnish consul, Paavo Salonen abducted his son to Finland. The Investigative Committee under the Prosecutor's office of the Nizhny Novgorod region brought proceedings against Paavo Salonen in accordance with Clause 2 of Article 126 of the Criminal Code, i.e. the abduction of a minor by preliminary agreement. According to analysts, the Finnish investigators have acted promptly and have always been one step ahead of their Russian counterparts.

Meanwhile, Arya Makkonen, Chargé d'Affaires on Finnish matters in Russia, has been summoned to the Russian Foreign Ministry where she was told that such negative actions against Rimma Salonen could have an adverse effect on Russian-Finnish relations.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М., 1975.
- 2) *Гарбовский Н. К.* Теория перевода. М., 2004.
- 3) *Комиссаров Н. К.* Слово о переводе. М., 1973.
- 4) *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. М., 1990.
- 5) *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. М., 1983.
- 6) *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.
- 7) *Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 2008.
- 8) *Максимов В. И.* Стилистика и литературное редактирование. М., 2007.
- 9) *Гальперин А. И.* Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
- 10) *Клизмо Б. Н.* О переводе некоторых отрицательных конструкций на английский язык / Тетради переводчика, № 23. М., 1973.
- 11) *Sebranek Patrick, Kemper Dave, and Meyer Verne.* Writers INC. Wilmington (MA), 2001.
- 12) *Altick R. D.* Preface to Critical Reading. N. Y., 1956.
- 13) *Metcalfе J. E. and Astle C.* Correct English. Tadworth, Surrey, England, MCMXCV.
- 14) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 6th edition. Oxford University Press. 2000.
- 15) *Longman Dictionary of Contemporary English*, 5th edition. 2009.
- 16) *Виссон Л.* Синхронный перевод с русского на английский. М., 2001.